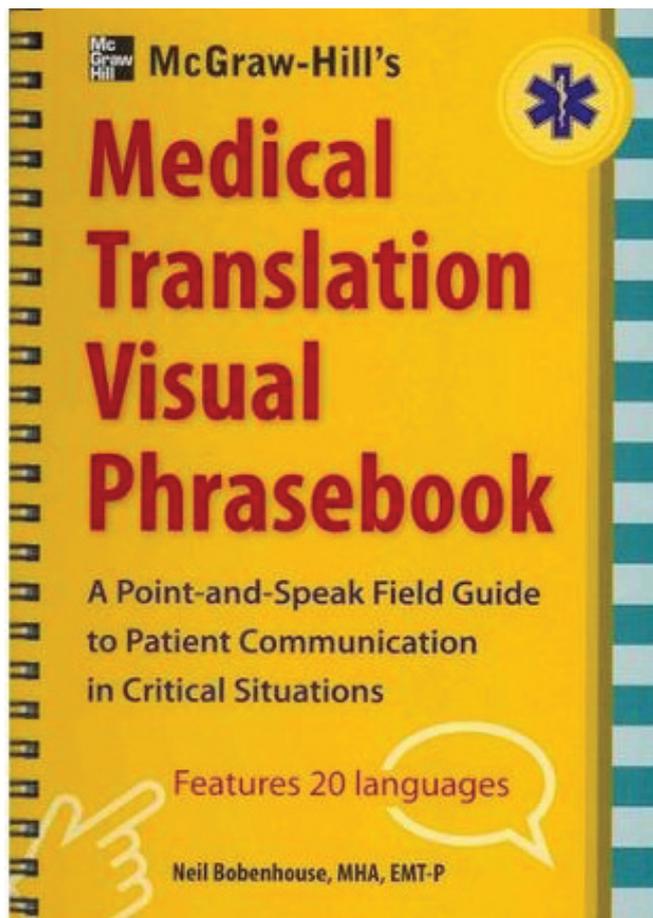


Medical Translation Visual Phrasebook: opinión basada en la experiencia en la comunicación médico-paciente

Claudia Tarazona*

BOBENHOUSE, NEIL (2012): *Medical Translation Visual Phrasebook*. McGraw-Hill; 121 pp. ISBN: 978-0-07-180142-3. Precio: 22 USD.



Los profesionales de la salud se enfrentan a menudo a algunos inconvenientes en el momento de comunicarse con el paciente, incluso en su propio idioma. Bien sabemos que los términos técnicos, la complejidad de una enfermedad o de un procedimiento ya dificultan la comprensión, lo que se suma a la preocupación, la confusión, la angustia al recibir un diagnóstico o ante una situación crítica. A menudo no es sencillo para algunos pacientes entender instrucciones o seguir las pautas de toma de la medicación. Se han definido poblaciones vulnerables o de riesgo a nivel de la comunicación: pacientes añosos, personas con limitado acceso a la educación formal y, por supuesto, la diferencia de idiomas es una barrera que se suma a esta enumeración.

Neil Bobenhouse, autor de este libro, es paramédico, empresario y un entusiasta lingüista que trabaja para el City Fire Department de St. Louis. Formado como psicólogo y en el campo de la administración sanitaria, cuenta con la experiencia y conocimientos suficientes como para entender qué necesita el paciente que no habla inglés tanto cuando consulta a un profesional o a un hospital angloparlante como en una urgencia o situación crítica.

Su libro es una herramienta útil para el médico que debe comunicarse con claridad y enunciados breves y concretos a la hora de entrevistar a un paciente.

Para utilizar esta guía se sugieren cinco pasos básicos: 1) seleccionar el idioma; 2) solicitarle al paciente que identifique su idioma en la lista; 3) buscar la sección específica del idioma seleccionado; 4) señalar la pregunta a la que el paciente responderá con un movimiento de cabeza, un *sí* o un *no*, o señalando el diagrama; 5) utilizar las preguntas y frases que permitirán al médico continuar con la evaluación.

El diseño del texto contiene un listado de síntomas y trastornos —cefalea, mareos, fiebre, diarrea, dolor de pecho— como parte de la evaluación física; luego incluye dibujos de una persona para que el paciente señale en qué parte de su cuerpo siente dolor, molestia, malestar; preguntas de uso corriente a las que el paciente solo deberá responder «Sí/No» —preguntas como «¿tiene diabetes?, ¿tiene presión alta?, ¿ha tenido un infarto?»—. Sigue una sección especialmente dedicada a la obstetricia y ginecología con preguntas claras y concretas («¿Tiene contracciones?, ¿tiene un embarazo de alto riesgo?») y finalmente un listado de frases sobre prácticas comunes («Debo colocarle una vía, puede que sienta dolor o molestia»; «Este medicamento puede producirle somnolencia»).

Todo esto aparece multiplicado por veinte versiones, puesto que cubre veinte idiomas: árabe, bosnio/croata/serbio, chino, francés, alemán, griego, haitiano, hebreo, hindi, italiano, japonés, coreano, persa, polaco, portugués, ruso, español, tagalo, urdu y vietnamita.

En cuanto al diseño del libro, diremos que es fácil de manejar, se presenta con tapa blanda y anillado, cada listado organizado de la manera descrita ocupa una carilla, está a la vista, con lo cual no será necesario dar vuelta la página. Asimismo, incluye escalas numéricas que resultan útiles para que el paciente exprese su grado de dolor, el número de embarazos, cantidad de hijos, fechas.

Dada la sencillez de la comunicación tal vez se ha optado por el uso de imperativos y formas directas («Open your mouth please; I need to examine your chest») y obviado las formas más amables y gramaticalmente más complejas

* Traductora, intérprete y docente, Buenos Aires (Argentina). Dirección para correspondencia: claudiatarazona1@gmail.com.

(«Could you please roll up your sleeve?, I'm going to check your blood pressure»).

No hay duda de que este texto será más útil en algunas geografías que en otras según las corrientes de inmigrantes procedentes de regiones donde no se habla inglés.

Diversas instituciones como el Harvard School of Public Health y la Joint Commission han creado foros y publicado artículos sobre esta problemática. Son varios los hospitales en los EE.UU. en los que el material para pacientes ya se publica en inglés y español —Massachusetts General Hospital, entre otros—.

Cabe subrayar que este texto es una herramienta útil para la comunicación «hasta que llegue un profesional entrenado y capacitado como intérprete en el ámbito sanitario». Una de las frases que encabeza estos listados es «An interpreter will be here shortly», con lo cual destaca y valora la labor del intérprete y su actuación como comunicador.

Según mi experiencia, en el ámbito de una situación crítica o consulta al médico, evaluación en la guardia, cirugía, etc., el intérprete representa alguien en quien el paciente encontrará apoyo, contención, alguien que habla su mismo idioma, que lo entiende, que comprenderá sus gestos, su lenguaje no verbal también.

La clase de preguntas incluidas en este texto acepta una respuesta limitada, si bien no da información acerca del inicio o duración de los síntomas, tipos de dolor, qué es lo que alivia o agudiza un malestar.

En conclusión, *Medical Translation Visual Phrasebook* es una herramienta útil para salir del paso, iniciar la consulta y evaluación del paciente, obtener cierta información sobre el motivo de la consulta y el estado de salud del paciente hasta que se sume un intérprete a la conversación.

